

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Дроботушенко Е.В.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.8.2.Практика перевода (англ.)

на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.04.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Магистерская программа – Типология языков и культур (для набора 2020)

Форма обучения заочная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

формирование у студентов практических навыков и умений перевода и переводоведения на конкретном языковом материале (англоязычный).

Задачи изучения дисциплины:

расширить практические познания переводческого дела как лингвиста со знанием 2-х иностранных языков. Прикладной характер осваиваемого языкового материала на основе базовых знаний по теории перевода и переводоведения призван сформировать компетентный подход к дисциплине как одной из практических дисциплин магистерской программы.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Практика перевода» относится к вариативной части (Б.1.В.ДВ.8.2) профессионального цикла дисциплин. Изучение курса является важным компонентом общелингвистической подготовки студента. Необходимыми для усвоения курса представляются знания и умения обучающихся, полученные в результате освоения курсов «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Сравнительно-сопоставительное языкознание», «Лингвострановедение стран романо-германских языков / стран восточных языков», «История и методология науки». Изучение курса подразумевает логическую и содержательно-методическую взаимосвязь с теоретико-практическими дисциплинами «Сравнительно-историческое языкознание», «Типологическое языкознание», «Лингвистическая интерпретация текста», «Лингвокультурология», «Когнитивная лингвистика».

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

#### Заочная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	3 семестр	
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	20	20
лекционные (ЛК)	8	8
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	12	12
лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	88	88
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0

Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		
--	--	--

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК-23	владение этикой устного перевода;

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1) терминологический аппарат переводоведения; 2) виды перевода;
	Стандартный: 1) основные понятия и принципы техники перевода; 2) о способах достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом;
	Эталонный: 1) различия в сфере переводоведения: «эквивалентность» и «адекватность» перевода; 2) критерии качества перевода;

Уметь	<p>Пороговый:</p> <p>1) владеть приемами достижения соответствия оригинала и перевода;  2) производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;</p>
	<p>Стандартный:</p> <p>1) соблюдать принцип исчерпывающей передачи информационного содержания оригинала и полноценного стилистико-функционального соответствия;  2) различать аспекты перевода;</p>
	<p>Эталонный:</p> <p>1) производить лексические и грамматические трансформации для достижения адекватности перевода;  2) производить трансформации в практике перевода;</p>
Владеть	<p>Пороговый:</p> <p>1) базовой терминологией по дисциплине;  2) основными правилами переводческой деятельности;</p>
	<p>Стандартный:</p> <p>1) знаниями о функциональных типах перевода;  2) системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, необходимых для перевода;</p>
	<p>Эталонный:</p> <p>1) практической деятельностью в области перевода;  2) теорией и практикой перевода и переводоведения;</p>

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1.1	Часть 1. Основы практики перевода.	13	1	1	-	11
	1.2	Тема 1. Установление значений слов. Лексические соответствия.	14	1	2	-	11
2	2.1	Тема 2. Лексические и грамматические преобразования при переводе.	14	1	2	-	11

	2.2	Тема 3. Транслитерация, транскрипция, калькирование.	13	1	1	-	11
3	3.1	Тема 4. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе.	14	1	2	-	11
	3.2	Часть 2. Лексические проблемы перевода. Тема 1. Перевод фразеологических словосочетаний.	13	1	1	-	11
4	4.1	Тема 2. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.	13	1	1	-	11
	4.2	Тема 3. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Тема 4. Перевод имен собственных и неологизмы.	14	1	2	-	11
Итого			108	8	12	0	88

### 3.2. Лекционные занятия

#### Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
1	1.1	Предмет и основные понятия теории перевода. Виды перевода. Проблема переводимости. Критерии качества перевода.
	1.2	Понятия «эквивалентности» и «адекватности» перевода. Два подхода к переводу в истории переводческой мысли.
2	2.1	Лексический аспект перевода. Транслитерация, транскрипция, калькирование.
	2.2	Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и варианты соответствия.
3	3.1	Грамматический аспект перевода. Выбор порядка слов при переводе в зависимости от положения ремы в предложении. Передача стилистической инверсии. Изменение структуры предложения.

	3.2	Лексико-семантический аспект перевода. Контекстуальные замены при переводе. Конкретизация. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Передача фразеологизмов с национальной окраской.
4	4.1	Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.
	4.2	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных и неологизмы.

### 3.3. Практические (семинарские) занятия

#### Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1.1	Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.
	1.2	Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.
2	2.1	Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.
	2.2	Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.
3	3.1	Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.
	3.2	Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.
4	4.1	Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.
	4.2	Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.

### 3.4. Лабораторные занятия

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1.1	Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика. Часть 1. Системные эквиваленты, переводческие трансформации, безэквивалентные номинации в тексте перевода. Раздел I, II, III (pp.12-182).	- составление конспекта (опорный конспект, конспект-план, текстуальный конспект и т.п.); -выполнение упражнений. -перевод текстов (на выбор).
1	1.2	Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика. Часть 1. Системные эквиваленты, переводческие трансформации, безэквивалентные номинации в тексте перевода. Раздел I, II, III (pp.12-182).	- составление конспекта (опорный конспект, конспект-план, текстуальный конспект и т.п.); -выполнение упражнений. -перевод текстов (на выбор).
2	2.1	Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика. Часть 2. Грамматические и лексические проблемы перевода. Раздел I, II (pp.198-543). (на немецком).	- составление конспекта (опорный конспект, конспект-план, текстуальный конспект и т.п.); -выполнение упражнений. -перевод текстов (на выбор).
2	2.2	Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика. Часть 2. Грамматические и лексические проблемы перевода. Раздел I, II (pp.198-543). (на немецком).	- составление конспекта (опорный конспект, конспект-план, текстуальный конспект и т.п.); -выполнение упражнений. -перевод текстов (на выбор).
3	3.1	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка). Units: 1. Translation of lexical units: Text 2 (p73)\$ Ex.7 (p.83); 2. Grammatical aspects of translation: Ex.10 (p.89).	подготовка сообщений в виде тезисов; презентаций; -выполнение перевода;
3	3.2	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка). Units: 1. Translation of lexical units: Text 2 (p73)\$ Ex.7 (p.83); 2. Grammatical aspects of translation: Ex.10 (p.89).	-подготовка доклада; - выполнение упражнений на перевод;

4	4.1	Беляева Л.Н.Теория и практика перевода. Разделы: Типология текстов и переводов (с.57-69; Особенности разных видов перевода: краткая характеристика (с.71-88);	-подготовка сообщения; - выполнение упражнений на перевод;
4	4.2	Беляева Л.Н.Теория и практика перевода. Разделы: Проблемы перевода на разных уровнях эквивалентности (с.88-114); Перевод именных словосочетаний (с.130-145).	-подготовка сообщения; - выполнение упражнений на перевод;

#### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1.1-1.2	лекция	-работа с электронными образовательными ресурсами; технологии учебно-исследовательской деятельности (проведение, презентация и обсуждение микроисследований);	2
2	2.1-2.2	лекция	-работа с электронными образовательными ресурсами; технологии учебно-исследовательской деятельности (проведение, презентация и обсуждение микроисследований);	2
3	3.1-3.2	лекция	-работа с электронными образовательными ресурсами; технологии учебно-исследовательской деятельности (проведение, презентация и обсуждение микроисследований);	2
4	4.1-4.2	лекция	-работа с электронными образовательными ресурсами; технологии учебно-исследовательской деятельности (проведение, презентация и обсуждение микроисследований);	2

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

#### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 6.1. Основная литература

##### 6.1.1. Печатные издания

1. Практические основы перевода. English-russian : учеб.пособие / Казакова Тамара

- Анатольевна. - Санкт-Петербург : Союз, 2002. - 320с.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восток-Запад, 2010. - 224 с.
3. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода : учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва : Восточная книга, 2009. - 368 с
4. Теория и практика перевода : учебно-метод. пособие / сост. О. В. Ушникова. - Чита : ЗабГГПУ, 2009. - 59 с.

### **6.1.2. Издания из ЭБС**

1. Збойкова, Надежда Александровна. Теория перевода : Учебное пособие / Збойкова Надежда Александровна; Збойкова Н.А. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 123. - (Университеты России).
2. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович; Гарбовский Н.К. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс).

## **6.2. Дополнительная литература**

### **6.2.1. Печатные издания**

1. Латышев, Лев Константинович. Перевод: Теория, практика и методика преподавания : учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Латышев Лев Константинович, Семенов Аркадий Львович. - 3-е изд., стер. - Москва : Академия, 2007. - 190 с. - (Высшее профессиональное образование).
2. Солодуб, Юрий Петрович. Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие / Солодуб Юрий Петрович, Альбрехт Федор Борисович, Кузнецов Андрей Юрьевич. - Москва : Академия, 2005. - 304 с. - (Высшее профессиональное образование). - \*.
3. Кузьмин, С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика / С. С. Кузьмин. - Москва : Флинта : Наука, 2001. - 776 с.
4. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие. Ч.1 / Е. В. Бреус. - Москва : Изд-во УРАО, 2001. - 104с.
5. Левицкая, Татьяна Романовна. Теория и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Левицкая Татьяна Романовна, Фитерман Ада Моисеевна. - Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1963. - 263 с.

### **6.2.2. Издания из ЭБС**

## **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. e-library. <https://elibrary.ru/>
2. <http://www.georgetown.edu/crossroads>
3. <http://www.let.run.eaas>
4. <http://www.stanford.edu>

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65 ауд. 13-207.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации,

самостоятельной работы. Комплект специальной учебной мебели.

ПК – 13 шт.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65 ауд. 13-118.

Кабинет для самостоятельной работы, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) Комплект специальной учебной мебели.

ПК – 5 шт.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Самостоятельная работа магистрантов представляет собой комплекс заданий 2 видов: 1. методических заданий; 2. практикоориентированных заданий.

- Методические задания, состоят из конкретных методических заданий, ориентированных на самостоятельное 1) ознакомление; 2) реферативное или тезисное изложение прочитанного источника по отдельному вопросу / проблематике; 3) изложение в письменном виде основных результатов прочтения и анализа вопроса / проблемы; 4) подготовка сообщений и докладов.

- Такие виды самостоятельной работы как реферативное изложение (написание реферата-конспекта, реферата-резюме, реферата-обзора, реферата-доклада и т.п.), подготовка сообщений и докладов, составление тезисов, в т.ч. тезисного плана включают в себя отсылку на определенную источниковедческую базу. Эти задания подкреплены набором определенных вопросов по теме самостоятельной работы.

- Практикоориентированные задания: выполнение исследовательских заданий в индивидуальных и групповых формах; создание структурно-логических схем изучения структуры, признаков концепта поэтапно; проектирование групповой работы (исследовательской, творческой), выполнение группового задания по конкретному вопросу / проблеме.

- Такие виды самостоятельного исследовательского характера как выполнение исследовательских заданий в индивидуальных и групповых формах; создание структурно-логических схем изучения структуры, признаков концепта поэтапно; проектирование групповой работы (исследовательской, творческой), выполнение группового задания по конкретному вопросу / проблеме подкреплены отсылкой на определенную литературу (учебные пособия, электронные пособия).

- Этот вид самостоятельной работы закрепляет и активизирует навыки и умения исследовательских качеств магистранта.

- Для итоговой аттестации согласно балльно-рейтинговой системе предоставленные письменные или видеопрезентационные материалы выполнения 2-х видов самостоятельной работы необходимы и учитываются преподавателем по результатам обсуждения с коллективом магистрантов по следующим критериям: 1. новизна и полнота представленного материала. 2. степень научности. 3. уровень владения материалом и степень научности при освещении / презентации освоенного материала. 4. соответствие на нормы описания полученных результатов с критериями научно-исследовательского проектного задания.

Разработчик/группа разработчиков: Жамсаранова Раиса Гандыбаловна, профессор

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 15.10.2020 г. № 1)**